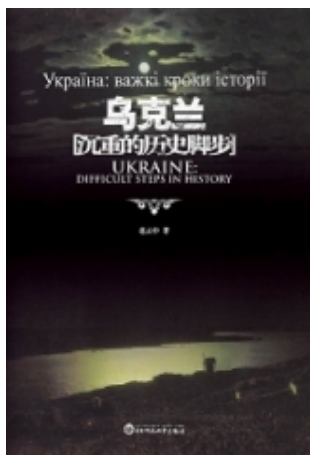


## 学术生活

【编者按】2008年1月17日，乌克兰总统维克托·尤先科发布第33号总统令，向当今世界传播乌克兰历史与现代成就、塑造乌克兰正面国际形象方面作出重大个人贡献的外国公民颁发乌克兰国家勋章。华东师范大学外语学院俄语系赵云中教授因耗费十年心血撰写了我国首部乌克兰史——《乌克兰——沉重的历史脚步》<sup>①</sup>而获此殊荣。2008年10月18日，乌克兰副总理伊万·瓦休尼克、乌克兰驻华大使谢尔盖·卡梅舍夫、乌克兰驻上海总领事安娜·卡尔玛多诺娃专程来华师大向赵云中教授颁发了“乌克兰三级功勋勋章”。本刊特邀赵云中教授全文翻译乌克兰学者就其专著所撰写的书评，以飨读者。

# 中国学者视域下的乌克兰史\*

Р. Я. 皮里格\*\*



《乌克兰：沉重的历史脚步》  
赵云中著  
华东师范大学出版社，二〇〇五年第一版。

当代世界对乌克兰的了解日益增加，在后苏联的空间中将其认同为一个独立国家。很自然，以欧洲为体现的西方对乌克兰的了解最为及时，然而有关乌克兰的知识向东方的传播向量却是相当弱勢的。

正因为如此，一位中国学者——华东师范大学（上海）教授赵云中新著《乌克兰：沉重的历史脚步》的问世，不仅仅是历史编撰学中的一个重大事件，而且是乌克兰与中国的文化交往中具有标志性意义的事件。此人是中国一位著名的俄

① 赵云中：《乌克兰：沉重的历史脚步》，上海：华东师范大学出版社，2005年。

\* 本篇书评原载于乌克兰国家科学院的乌克兰语学术双月刊《乌克兰历史杂志》2005年第5期，第211—212页。标题为编者所加。

\*\* Р. Я. 皮里格，历史学博士，乌克兰国家科学院历史问题研究所乌克兰革命史（1917-1921年）研究室主任。

语学学者，曾长期担任中国俄语教学研究会的一项领导职务。苏联解体后，乌克兰史进入了他的学术视野。他曾在加拿大和美国的乌克兰学研究中心访学<sup>①</sup>，1993—1994年曾在乌克兰国家科学院乌克兰历史研究所从事研究工作。

现今在中国，人们对乌克兰、对其人民的历史、文化与传统的了解极其有限。甚至于具有这些方面知识的人力资源——即那些半个世纪前曾在乌克兰学习过的中国学者们，也已经不复存在。据赵云中教授说，在此之前在中国连一本翻译成中文或者由中国作者撰写的乌克兰史都不曾有过。

赵云中教授的著作是在中国撰写与出版的第一本乌克兰史。作者的任务在于做一个概述，向中国读者介绍乌克兰人民的历史，讲述乌克兰历史上最重大的事件、现象、事实和人物。

对该书内容所作的分析令人信服地证明，该书作者全面成功地完成了预设的任务。首先，该书以科学和系统的方法来阐述长达千余年的乌克兰历史进程。其次，该书立足于乌克兰历史进程的当代语境。再次，该书作者在其选题范围内以广博而多样的历史著述为支撑。

全书由7章组成，在回溯式的宏观层面上充分地涵盖了乌克兰史既定分期的各个阶段。每一章又分为若干节，其标题准确地体现着叙述的内容。

该书的序言就像是解读作者意图的一把钥匙：向中国读者介绍乌克兰人民的历史奇观，以及其争取国家独立的艰苦历程。

作者向中国读者介绍当代乌克兰的辽阔土地上的原初住民。对东斯拉夫人的历史给予了足够的重视。虽然本书的特色是系统的历史编年方法，但是作者有意识地对乌克兰建国的复杂问题加以特别的关注。有专设的章节来叙述诸如基辅罗斯、加利奇亚—沃伦、哥萨克—盖特曼等国家的诞生、兴盛与衰亡，以及1917—1921年乌克兰革命时期的种种国家建构。

在叙述乌克兰人处于俄罗斯帝国版图内的境遇时，这位历史学家揭示了沙皇专制推行的俄罗斯化政策，强调了乌克兰民族运动产生、各种政党的组建和乌克兰民族形成的必然性。他也没有忽略处于奥地利帝国版图内的西乌克兰民众的命运。

对史实材料的叙述用杰出历史人物的肖像或画像巧妙地加以人格化。附录中列出的基辅大公、加利奇亚和沃伦、立陶宛大公国的大公以及乌克兰所有盖特曼的名表也都服务于上述相同的目的。

虽然该书的书名带有一定的政论风格，史料的叙述也带有普及化的格调，但是该书对乌克兰历史事件的分析 and 解读却是以科学的有凭有据的品质而见长。参考文

---

① 此处的说法不准确——译者注。

献的清单表明，该书作者不仅对乌克兰的史学和政治学思想经典名家的著作（诸如 M.格鲁舍夫斯基、M.德拉戈马诺夫、M.科斯托马罗夫等），而且对诸如 O.阿帕诺维奇、M.布赖切夫斯基、B.韦尔斯丘克、M.科特利亚尔、П.托洛奇科、B.斯莫利依以及其他多位当代乌克兰学者的研究成果都有相当的认知。

该书反映出诸如 T.贡恰克、I.纳加耶夫斯基、O.普里察克、O.苏布捷里尼、P.施波尔柳克等乌克兰境外史学家的著作对本书作者的立场产生过很重要的影响。

大概以此可以解释为什么在书中没有把沙皇专制制度对乌克兰的政策看作一种殖民主义政策，或者为什么把乌克兰革命算在 1914 年<sup>①</sup>。同时应该指出，这个版本的乌克兰“包装”是由 П.波季契尼教授操作的<sup>②</sup>，该书的序言和目录的乌克兰译文也是由他完成的。序言和目录也配有英译文，这很重要。

诸如乌克兰重大历史事件年表、人名与地名对照表、详尽的文献索引等这些因素也都增加了该著作的学术品质。

在肯定赵云中教授作为中国的乌克兰历史研究领域创始人之一的著作具有毋庸置疑的学术价值与提供知识价值的同时，也应该指出，本书的主要不足在于对乌克兰历史事件的叙述止笔于 1920 年。对于中国读者而言，苏联时期，尤其重要的是乌克兰获得国家独立时期的诸多事件他们都无法了解到了。作者把这种“历史切割”用共产主义史学的歪曲和西方文献的倾向性偏颇来解释，在我们看来是缺乏说服力的。特别令人遗憾的是该书中缺少有关当代乌克兰国家的一章。最后我们想指出，西乌克兰地方的历史进程应该得到更详细些的阐述。

尽管如此，我们有一切理由对于赵云中教授的著作给予高度评价，该书在传播关于乌克兰、其复杂的历史命运、其争取独立建国的艰难历程等知识方面做出了贡献。我们期望作者顺利地继续其乌克兰问题研究，让中国公众获得对乌克兰历史的完整叙述。

（赵云中 译）

（责任编辑 常 喆）

---

① 原文如此：1914 年。疑为 1917 年之误印——译者注。

② 这是书评作者的猜测而已——译者注。